

Multi-Item-Skala zu Projekt:

Übersetzungen etablierter Skalen aus dem Bereich Public Health in das Arabische und Dari (ENSURE)

Fragetext:

Wie zufrieden sind Sie gegenwärtig ... (LS)

Antwortkategorien:

10 voll und ganz zufrieden

9

8

7

6

5

4

3

2

1 ganz und gar nicht zufrieden

Befund zur Multi-Item-Skala:

Systematisch getestet wurde Item 4. Zu den anderen Items liegen – wenn überhaupt – nur spontane Reaktionen der Testpersonen vor.

Differenzieren die Testpersonen zwischen Item 1 zur Lebens- und Item 4 zur Wohnsituation?

Fünf Testpersonen wählten bei Item 1 und 4 denselben Skalenpunkt aus, von denen zwei aus Syrien stammten (SY04, SY05) und drei aus Afghanistan (DA01, DA04, DA05). Aus den Antworten zu den jeweiligen itemspezifischen Probing-Nachfragen geht hervor, dass die beiden arabischsprachigen Testpersonen, obgleich sie dieselbe Antwortkategorie auswählten, darunter unterschiedliche Dinge fassten (Lebens- vs. Wohnsituation) und beide Items richtig verstanden.

Von den drei darisprachigen Testpersonen gaben zwei an, beide Items gleich zu verstehen (DA04, DA05), während eine einen Unterschied darin sah (DA01). Letztgenannte Testperson begründete dies damit, dass es, ihrer Meinung nach, im ersten Item um die Lebenssituation gehe, wo sie lebe, mit wem sie zusammenlebe und wie es ihr körperlich

und geistig gehe, wohingegen es im letzten Item darum gehe, wie ihr Leben sei. Beide Fragen seien zwar schon irgendwie gleich, aber dann doch nicht das Gleiche. Diese Testperson sprach fließend Deutsch. Darauf angesprochen, ob die deutsche Übersetzung "Wohnsituation" der Formulierung in der darisprachigen Frage entspreche, verneinte sie dies; sie hätte die darisprachige Formulierung mit "Lebenssituation im Gesamten" übersetzt.

Eine ähnliche minimale Unterscheidung, die DA01 zwischen Item 1 und 4 machte, machte auch Testperson DA04, die angegeben hatte, beide Items gleich zu verstehen. Für sie seien beide Fragen sehr ähnlich. Bei Item 1 gehe es um das Leben insgesamt, wie das (Privat-)Leben insgesamt sei, und bei Item 4 gehe es um die Lebenssituation, die Umstände, wie man zurzeit lebe, und die Bedürfnisse, die man im Leben habe.

Auch für DA05 haben Wohn- und Lebenssituation ungefähr die gleiche Bedeutung, weil sie beide Male ihr jetziges Leben mit ihrem früheren verglichen habe. Laut Dolmetscher liege das an der Übersetzung, weil Leben und Wohnen auf Dari das Gleiche seien. Für "am Leben zu sein" und "irgendwo zu wohnen" gebe es keine unterschiedlichen Wörter. Man könne so eine Frage nur aus dem Zusammenhang heraus verstehen.

Diejenigen darisprachigen Testpersonen, die zwar bei beiden Items unterschiedliche Angaben gemacht hatten, aber bei der Probing-Nachfrage zu Item 4 ihre gesamte Lebenssituation gefasst hatten, gaben an, einen Unterschied zwischen beiden Items zu sehen. DA02 habe die Items so verstanden, dass sich das erste auf ihr früheres Leben beziehe, und das vierte auf die gegenwärtige Situation. Darüber aufgeklärt, dass sich beide Items auf die Gegenwart bezögen, änderte DA02 ihre Antwort von Skalenpunkt 2 zu Skalenpunkt 10, so dass danach beide Items die gleiche Antwortkategorie hatten. Bei diesem Interview merkte auch der Dolmetscher an, dass die Übersetzungen beider Items sehr ähnlich seien und sich beide auf die Lebenssituation bezögen.

DA03 sehe den Unterschied zwischen den Items darin, dass sich Item 1 auf die Lebenssituation insgesamt bezöge, inklusive der Kindheit, also das gesamte Leben einschließe (Antwort: Skalenpunkt 6), während sich Item 4 auf die Lebenssituation bezöge, auf den Arbeitsmarkt, aber auch auf die Familiensituation (Eltern, Ehepartner, Kinder [Antwort: Skalenpunkt 4]). Auch DA06 gab an, dass es bei Item 1 um das Leben im Allgemeinen gehe (Antwort: Skalenpunkt 5) und bei Item 4 um die Situation, in der man lebe (Antwort: Skalenpunkt 6).

Zusammengefasst lässt sich sagen, dass in der darisprachigen Übersetzung das Wort "Wohnsituation" nicht richtig übersetzt bzw. verstanden worden zu sein scheint.

Weitere Befunde

In der arabischen Übersetzung des ersten Items befand sich ein Wort zu viel, wodurch der Satzbau verkehrt war. Dies führte dazu, dass das Item in der dargelegten Form für

die Testpersonen unverständlich war. Um es verständlich zu machen, lasen die Dolmetscher das Item ohne das zusätzliche erste Wort vor. Das Problem bestand darin, dass die Worte für "gegenwärtig" aus der Einleitung der Frage und "alles in allem" aus Item 1 keinen grammatikalisch korrekten Satzbau bildeten. Zudem sei, laut Dolmetscher, "alles in allem" eine Formulierung, die im Arabischen mit einem Kontext verbunden sein müsse, damit sie verständlich sei.

Empfehlungen zur Multi-Item-Skala:

Einleitung: Belassen.

Item 1: Die Formulierung des Items sollte im Arabischen leicht angepasst werden, um einen grammatikalisch korrekten Satzbau und Übergang von der Frageeinleitung zum Item zu erzeugen.

Item 2: Belassen.

Antwortformat: Belassen.

Eingesetzte kognitive Technik/en:

Category Selection Probing, Comprehension Probing, Specific Probing, Emergent Probing

Alle Items zur Frage(Fragetext):

Wie zufrieden sind Sie gegenwärtig ... (LS)

-> die getesteten Items:

Itemtext:

... mit Ihrer Wohnsituation im Allgemeinen? (4)

Empfehlungen:

Da bei diesem Item keine darisprachige Testperson (ausschließlich) an ihre Wohnsituation gedacht hatte, empfehlen wir, bei der darisprachigen Formulierung noch einmal

Übersetzungsexperten zu Rate zu ziehen. Ggf. könnte, abweichend zur arabischen Übersetzung oder auch deutschen Originalformulierung, eine Erklärung hinzugefügt werden, um den Zusammenhang zu verdeutlichen.

Befund zum Item:

Was verstehen die Testpersonen unter dem Wort "Wohnsituation"?

Bei den arabischsprachigen Testpersonen war hinsichtlich des Verständnisses des Wortes "Wohnsituation" kein Unterschied zwischen den Herkunftsländern Syrien oder Irak zu verzeichnen. Unter dem Begriff wurde zum einen die Wohnkonstellation verstanden, d. h., mit wem man zusammenlebt (allein, in einer WG oder mit seiner Familie) und die Personenanzahl im Haushalt (SY01, SY04, SY06, IR05). Zum anderen wurden darunter Dinge wie, ob man in einer Wohnung oder einem Haus lebt (SY05, IR03), die Größe (SY01, IR02) und der Schnitt der Wohnung (SY02), die Einrichtung (IR01) und Miethöhe (SY06) gefasst. Auch der Wohnort (SY03, IR01, IR04), die Nachbarn, das Wohnumfeld und die Wohngegend (SY03, SY05, SY06, IR02) wurden unter "Wohnsituation" verstanden. Darüber hinaus verknüpften zwei Testpersonen den Begriff auch mit emotionalen Dingen, und zwar damit, ob man eine Wohnung hat, in der man sich wohlfühlt und in die man sich zurückziehen kann (SY02, IR02).

Die darisprachigen Testpersonen aus Afghanistan bezogen sich bei dem Begriff "Wohnsituation" hingegen ausnahmslos auf ihre gesamte Lebenssituation und beschränkten sich nicht auf ihre Wohnsituation. Die wohnbezogenen Dinge, die von den Testpersonen aus Afghanistan genannt wurden, waren, dass man z. B. in einer Wohnung oder einem Haus wohnt (DA04), in einer Stadt lebt (DA06), Wasser (DA04) und ein Zuhause hat (DA02). Darüber hinaus wurden viele unterschiedliche lebenssituationsbezogene Aspekte aufgezählt: die eigene Gesundheit sowie die der Familie (DA05), die finanzielle Situation (DA05), einer Arbeit nachgehen (DA03, DA06), die Anforderungen im Leben meistern (DA03, DA04), Freunde haben (DA06), der Stand des Asylantrags (DA02), die Tatsache, in Deutschland als Flüchtling zu wohnen (DA05), die Unterstützung, die man von der Stadt bekommt (DA04), die Gesellschaft, in der man lebt (DA06), die Möglichkeiten, die es in Deutschland gibt (sich zu bilden, zu studieren, die Kinder in den Kindergarten zu geben) (DA04), in Sicherheit (DA04) und Ruhe (DA05) leben.

Thema der Frage:

Gesundheit/ Beschwerden

Konstrukt:

Lebenszufriedenheit

-> die nicht getesteten Items:

Itemtext:

..., alles in allem, mit Ihrem Leben? (1)

Thema der Frage:

Gesundheit/ Beschwerden

Konstrukt:

Lebenszufriedenheit

Itemtext:

... mit Ihrer Gesundheit? (2)

Thema der Frage:

Gesundheit/ Beschwerden

Konstrukt:

Lebenszufriedenheit